

ASSOCIATION DU PERSONNEL

Les informations paraissant dans la rubrique «Association du personnel» sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

STAFF ASSOCIATION

The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

☎ 2819 - 4224

Intervention du Ministre pour la coordination de la recherche scientifique et technologique,

Professeur *Antonio Ruberti*,

à la conférence européenne sur les accélérateurs de particules EPAC 88.

Rome, 7 juin 1988 La Sapienza.

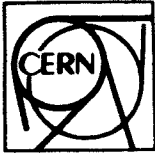
1. Je suis très heureux de participer à cette importante conférence, qui réunit les plus éminents représentants de la physique européenne des particules. Je souhaite une chaleureuse bienvenue aux organisateurs et aux participants et je saisis cette occasion pour leur transmettre en outre le salut du Gouvernement italien, dont le vif intérêt qu'il porte à cet important secteur de la physique constitue, comme nombre d'entre vous le savent, une constante de la politique scientifique de mon pays. Cet intérêt se fonde sur des raisons multiples dont certaines ont un caractère national. Vous tous qui êtes réunis dans cette salle savez ce que la physique a signifié dans l'histoire, et signifie encore dans le présent, de la science italienne. Nos chercheurs et savants qui ont contribué au cours des cinquante dernières années au progrès réalisé dans ce domaine sont connus de tous, comme est connue l'oeuvre novatrice du Laboratoire de Frascati qui a conduit à la première réalisation d'accélérateurs pour des collisions entre matière et antimatière. Ils ont créé une école aux profondes racines et aux nombreuses ramifications. A telle enseigne qu'aujourd'hui l'école de physique demeure le fleuron de notre effort scientifique. L'attention et la disponibilité qu'ont témoigné à ce secteur les gouvernements italiens qui se sont succédé au cours des décennies passées sont donc non seulement un dû mais encore naturelles.
2. Aujourd'hui, toutefois, notre intérêt est dicté par des raisons plus générales qui trouvent un écho dans cette conférence consacrée à la physique européenne dans sa dimension unificatrice, thème qui veut montrer comment, grâce à la physique, s'est progressivement formé en Europe un courant, aussi exemplaire qu'extraordinaire, d'unification scientifique du continent. Dans un secteur important de la Science, toujours plus rebelle aux frontières politiques, s'est constitué un réseau de laboratoires, d'initiatives, de contacts, c'est-à-dire une véritable communauté européenne de la physique. Dans cette réalisation, qui a une valeur non seulement scientifique mais encore profondément politique, le CERN a eu un rôle historique décisif, un rôle qui le place parmi les initiatives les plus significatives de la coopération européenne. Le CERN a été au cours de ces décennies une pépinière de scientifiques authentiquement européens, qui ont su témoigner de la profondeur et de la richesse de la culture et de la civilisation européennes. Je ne pense pas uniquement aux hauts faits des prix Nobel mais également aux milliers de chercheurs de tous les pays de notre continent, qui, en coopérant ensemble, ont oublié dans les laboratoires de Genève leur nationalité. Ils ont, grâce au niveau élevé de leurs recherches, consacré la primauté de l'Europe dans ce secteur. Je suis convaincu que l'histoire du CERN de ces décennies pourrait fournir, pour le cas où cela serait encore nécessaire, une réponse adéquate à ceux, heureusement peu nombreux, qui se laissent parfois aller à critiquer l'Organisation de Genève. Il est surprenant que pareilles critiques omettent les performances très élevées du CERN, la valeur scientifique absolue que ses activités ont atteint et la signification politique très profonde que ces activités revêtent pour l'Europe. En ce qui nous concerne nous sommes tout à fait conscients de l'importance stratégique des activités du CERN et nous nous réjouissons, en tant qu'euro-péens, des succès mondiaux de notre collaboration. Pour toutes ces raisons nous réaffirmons au nom de l'Italie notre soutien indéfectible à l'Organisation de Genève et nous formons le voeu qu'elle puisse demeurer également dans l'avenir un centre d'excellence.

./

3. L'esprit de Genève a fait école en Europe. La vocation européenne s'est répandue sur tout le continent. De nombreux autres centres ont été créés dans divers pays européens. A DESY, à Grenoble, à Rutherford, à Trieste, au Gran Sasso, de nouvelles initiatives de la physique européenne voient le jour, ouvrant des perspectives de découvertes fascinantes. Il s'agit aussi dans ces cas d'initiatives qui sont le fruit, quel que soit le pays qui se soit chargé de leur lancement, d'une profonde inspiration européenne. Elles sont dans leur conception européennes parce qu'en physique, plus que dans tout autre domaine de la science, la coopération entre scientifiques de divers pays européens est devenue, plus qu'une tradition, une condition indispensable de réussite. Les réalisations nées de ces initiatives se présentent désormais, si on les considère ensemble, comme un seul et unique réseau européen de grandes machines et, en fait, comme un système intégré de la physique européenne: un système qui, s'il sait rationaliser ses ramifications, sera unique au monde et constituera donc, dans la diversité et la richesse de son articulation, une infrastructure d'avant-garde absolue au service des chercheurs européens et non- européens. Pour qui croit fermement à la nécessité d'une perspective européenne commune dans le domaine de la science et de la technologie, l'Europe de la physique, comme celle de l'espace, de la fusion nucléaire, du programme cadre de la Communauté ou d'Eurêka, devient une référence essentielle, un acquis précieux qui est un exemple pour d'autres secteurs de la recherche. Notre Gouvernement est partisan de l'expansion de ce secteur, soit par la création de structures toujours plus élaborées, soit par le développement d'une interaction plus fonctionnelle entre les centres européens. L'Italie contribuera donc à la croissance de la physique européenne non seulement en participant au CERN, à Grenoble, à ISIS, en collaborant avec ses propres chercheurs à DESY, avec son propre programme au Gran Sasso, mais encore en offrant à la coopération européenne une nouvelle installation: une machine de lumière synchrotron implantée à Trieste. Cette machine permettra d'effectuer des expériences complémentaires à celles pouvant être réalisées à Grenoble. Mon Gouvernement est résolu d'insérer aussi cette machine dans le réseau européen de la physique.
4. Mais, au-delà de cette Europe, une dimension plus futuriste commence à caractériser ce monde très avancé de la Science. La vitalité de l'Europe dans ce domaine, l'encouragement à dépasser les frontières politiques, artificielles pour la Science, déplacent le secteur en question vers des horizons plus vastes encore que ceux de l'Europe. On perçoit déjà dans les projets de nos scientifiques des attitudes qui dépassent l'Europe pour rechercher une dimension encore plus cohésive, d'extension universelle. En perspective, la Science dont vous êtes en Europe les artisans se présentera toujours plus comme une science ouverte à tous les chercheurs du monde. On subodore déjà aujourd'hui dans cette évolution une possibilité de coopération sans frontière, d'engagement de l'humanité sans distinctions internes, en vue d'objets de connaissance communs; surtout, la physique s'annonce comme un moment, privilégié et essentiel, d'unité et de coopération entre les peuples. Forts de cette conviction, nous, en tant qu'italiens et européens, nous ne serons certainement pas fermés aux collaborations extra- européennes mais les considérerons au contraire avec la plus grande attention. Nous exigerons toutefois un effort de réciprocité authentique et d'égalité, afin que la coopération ne renferme pas en elle des germes d'oppositions stratégiques, qu'elle ne conduise pas à la dispersion des disponibilités financières et intellectuelles de l'Europe et ne retarde pas l'obtention des objectifs que la recherche européenne, dans son unité, se fixe. Il faut bien comprendre que la coopération doit être source de progrès ultérieur pour la physique européenne et qu'elle doit donner à nos efforts une valeur ajoutée propre évidente. L'universalité doit donc être une force de progrès pour tous et doit renfermer en soi des conditions de réussite pour tous.
5. Je voudrais conclure en soulignant que les débats que vous allez tenir s'annoncent, aussi pour les raisons que j'ai évoquées, comme extrêmement stimulants et importants. Le paysage de la physique européenne et mondiale change. Nous qui avons des responsabilités de gouvernement nous attendons de votre réflexion qu'elle nous fournisse d'utiles contributions: pour la construction de l'Europe de la science et de la technologie à laquelle nous nous employons, sur les rapports avec les politiques scientifiques de pays tiers, sur la définition de nouvelles stratégies orientées maintenant vers le siècle prochain. C'est dans cette attente que je suivrai avec la plus grande attention le cours de vos débats et je puis vous assurer que mon Gouvernement en traduira promptement les résultats en orientations politiques: orientations en faveur de la Science, mais aussi et surtout en faveur de la croissance de la communauté scientifique et civile européenne.

*

* *



BULLETIN

ASSOCIATION DU PERSONNEL STAFF ASSOCIATION

COMMUNICATION

Le nouveau système de départs anticipés prend effet au 1er juillet, mais, selon l'âge, certaines personnes en sont exclues, ou sont désavantagées par rapport à l'ancien système.

L'Association s'est toujours opposée à cette exclusion et, d'autre part, le système de 1985 prévoyait deux ans de préavis avant son arrêt.

En conséquence, toutes les personnes concernées et intéressées peuvent prendre contact avec nous en téléphonant au **3638** ou au **4224**, le **mardi** ou le **jeudi**, de **15h.30 à 17h.30**.

The new Early Departure Scheme takes effect from 1 July, but, depending on age, some people are excluded or are eligible for less favorable terms than under the former scheme.

The Association has always been opposed to excluding staff in this way. Moreover, under the 1985 scheme, two years' notice was required before it was terminated.

Anyone concerned by this changes or otherwise interested may contact us. ☎ **3638** or **4224** on **Tuesdays or Thursdays** from **15.30 to 17.30**.

* *
*

CLUBS

SOFTBALL

CERN I, The Quarks, had no trouble downing high flying IATA 31-14 on 5 August. A laurel to Herbi Driener for good defense at shorstop and excellent hitting. Accolades to Sue Baird for good hitting and two crucial put outs at home. The Quarks are now 6-7. The next scheduled games for The Quarks are Tuesday 16 August at 19:00 against the vigilant Guards and Saturday 20 August at 15:00 against titanic CAT.

CERN II, The Leptons, were embarrassed 6-13 by the vigilant Guards on 6 August. Accolades to Steve "The Canadian" for good hitting to keep the Leptons in the game. A large number of no shows, caused by the Munich Conference, forced The Leptons to forfeit a game to the inscrutable Japanese/UN on 7 August. The Leptons fall to 4-8. The Leptons have a game Tuesday 9 August against the hard working ILO and the results will be available next week. The next games for The Leptons are Sunday 14 August at 16:00 against high flying IATA and Saturday 20 August at 17:00 against the diplomatic US mission.

We have practice every Monday, so our next practices are 15 August and 22 August at 18:30 at the St. Genis field.

If you are interested in playing you can get information from **SOFTBALL@CERNVM** or Dave Cinabro at 8-7366.

SKI

GYMNASTIQUE

Pour être en forme cet hiver, nous vous proposons de participer à nos séances de gymnastique préparatoire au ski, qui auront lieu, comme toujours, les **mardis**, de **18 à 19h.00**, et de **19 à 20h.00**, au cycle de la Golette.

Comme il vous faut impérativement une carte de participation, venez la chercher le **jeudi 1er septembre** de **17 à 18 heures** à la permanence du club, Bât. 504, mezzanine

FOOTBALL

The CERN Football ground is at the disposal of people working at CERN who wish to play this most enjoyable sport. However, we would like to point out that the equipment should be treated with care and respect and should on no account be left on the rugby pitch as this is a great nuisance to our rugby playing colleagues. Many thanks!

Le terrain de football du CERN est à la disposition des personnes travaillant au CERN et qui veulent bien participer à ce merveilleux sport. Cependant nous demandons à tous ceux qui utilisent notre matériel de le respecter et surtout de ne pas laisser traîner des équipements sur le terrain de rugby, ce qui gêne nos collègues rugbymans. Avec nos remerciements sportifs!